

TRIBUNALE ORDINARIO DI NAPOLI
Ufficio Consulenti Tecnici e Periti
Centro Direzionale Palazzo di Giustizia-Torre B piano 22°

Orario: Lunedì, Mercoledì e Venerdì dalle ore 09,00 alle ore 13,00

DISPOSIZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE TRADUZIONI

- Ogni utente può presentare per il giuramento massimo n. 10 atti, dopodiché bisognerà rimettersi in coda nella lista di prenotazione.

- I traduttori sono invitati a controllare, prima di presentare gli atti per la registrazione, che siano stati compiuti – nella formazione degli atti – tutti gli adempimenti di seguito indicati (spillatura o rilegatura dei fogli, applicazione delle marche secondo legge, firme di congiunzione, ecc..) con l'avvertenza che l'ufficio non è in grado di mettere a disposizione degli utenti materiale di lavoro (es.: spillatrici)

La traduzione deve essere giurata personalmente dal traduttore

Composizione dell'atto, nell'ordine:

1) Traduzione 2) Verbale di giuramento, 3) Documento che si traduce devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura o altro) in modo da formare un unico atto;

Il “VERBALE DI GIURAMENTO”, da compilarsi a cura del traduttore, è disponibile:

- 1) su www.tribunale.napoli.it – Modulistica - Asseveramento perizie e traduzioni
- 2) in ufficio, a richiesta

Nota Bene: se il traduttore è cittadino proveniente da un paese non appartenente all'Unione Europea, deve aggiungere, oltre ai dati del documento di identità o riconoscimento, anche i dati del suo permesso di soggiorno da esibire in originale.

Disposizioni:

- 1) il traduttore deve firmare le congiunzioni di tutti i fogli della traduzione, a partire da quella che unisce l'ultima facciata del documento tradotto, con la prima facciata della traduzione, ad eccezione della pagina che contiene il solo giuramento.
- 2) nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, si deve specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte;
- 3) i timbri contenuti nel documento da tradurre devono essere descritti e tradotti, come pure le firme: se poco chiari, occorre precisarlo con espressioni tipo “timbro illeggibile”, “f.to illeggibile”, nella lingua della traduzione. Anche le foto e le marche devono essere menzionate dal traduttore (es. foto dell'interessato”, “marca da”);
- 4) E' consentito il giuramento di atti nominativamente intestati al traduttore, **salvo accettazione da parte dell'ufficio/organismo ricevente;**
- 5) **Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l'atto, nell'ordine:**

“MARCHE DA BOLLO” O “CONTRASSEGNI”

1 marca da euro 16,00 da applicare sulla traduzione se la stessa è costituita da un massimo di 100 righe **compreso il verbale di giuramento**, ed inoltre, se le pagine della traduzione, compreso il verbale di giuramento, contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da euro 16,00, se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da euro 16,00 ecc... **In caso di traduzione superiore a 100 righe (compreso il verbale di giuramento) è' possibile applicare sulla traduzione una marca cumulativa.**

Esenzioni:

in alcuni casi, espressamente previsti dalle corrispondenti leggi, non si devono applicare le marche: adozione minori, richiesta borse di studio, cause di lavoro e previdenza, atti introduttivi di cause soggette al pagamento del “contributo unificato”, iscrizione scuola primaria e secondaria ed eventuali altre ipotesi, per le quali devono essere comunque trascritti sull'atto gli estremi della legge che prevede l'esenzione.